



Sistematización de las tecnologías lingüísticas para el guaraní en el norte de Salta, Argentina

Systematization of linguistic technologies for Guaraní in the north of Salta, Argentina

María Eugenia Flores

Universidad Nacional de Salta
CONICET

Email

pankrleon@gmail.com

ORCID

0000-0003-3419-4731

RESUMEN. En este artículo se presenta una primera sistematización de las tecnologías lingüísticas desarrolladas para la lengua guaraní en las escuelas y comunidades Ava guaraní y Chané ubicadas en los departamentos San Martín y Orán, en el sector de las yungas y en el Umbral al Chaco, a más de 300 km de la ciudad capital de la provincia de Salta. Se analiza estos materiales a partir de los soportes para la enseñanza y aprendizaje escrito, así como el trabajo de los/as docentes bilingües y la gestión de estos desarrollos tecnológicos. Las herramientas para la recolección de los datos fueron: relevamiento de investigaciones que toman al guaraní como objeto de estudio, relevamiento de desarrollos tecnológicos para la lengua en algunas escuelas de la zona y trabajo de campo en distintas comunidades del área de estudio. Las técnicas de análisis utilizadas fueron: la triangulación de datos cualitativos, antecedentes, teoría del campo de la sociolingüística etnográfica y traducción de datos en tablas que categorizan el material sistematizado.

Palabras clave: tecnologías lingüísticas, lengua guaraní, ideologías lingüísticas, enseñanza, aprendizaje escrito.

ABSTRACT. This article presents a first systematization of the linguistic technologies developed for the Guaraní language in the Ava Guaraní and Chané schools and communities located in the San Martín and Orán departments, in the Yungas sector and on the threshold of Chaco, in addition 300 km from the capital city of the province of Salta. These materials are analyzed based on the supports for written teaching and learning, as well as the work of bilingual teachers and the management of these technological developments. The tools for data collection were: survey of research that takes Guaraní as the object of study; survey of technological developments for the language in some schools in the area; and field work in different communities in the study area. The analysis techniques used were: triangulation of qualitative data, background, theory of the field of ethnographic sociolinguistics and translation of data into tables that categorize the systematized material.

Keywords: linguistic technologies, guaraní language, linguistic ideologies, teaching, written learning.

1 | INTRODUCCIÓN

La investigación que se presenta a continuación analiza dos variantes de la lengua guaraní que se hablan en las comunidades del norte de la provincia de Salta. Estas lenguas, la ava guaraní y la lengua chané, serán analizadas como prácticas sociales situadas, lo que implica trabajar con datos que no solo describen el estado de la cuestión de la lengua guaraní en la provincia de Salta y el análisis de diversas situaciones comunicativas, sino que también presentan el análisis de las formas en que los protagonistas (actores sociales hablantes y oyentes de estas lenguas indígenas) desarrollan tecnologías lingüísticas de acuerdo a sus propias interpretaciones de la situación de su lengua y de las nuevas formas de enseñarla y transmitirla en su forma oral y escrita.

Para el desarrollo de la presente investigación se adoptan los lineamientos de una sociolingüística etnográfica, la cual implica comprender el lenguaje como una práctica y acción social situada. Los aportes de la sociolingüística y de la etnografía en este enfoque o mirada de análisis permiten entender el lenguaje como práctica social y analiza su rol en la articulación de procesos sociales (Codó, Patiño Santo & Unamuno 2012). Los aportes específicos de este enfoque a nuestra investigación son aquellos referidos a pensar por qué ciertos actores sociales disponen de más recursos lingüísticos y capacidades plurilingües que otros dentro de las comunidades indígenas y las escuelas que se encuentran en ellas (Unamuno, Gandulfo & Andreani 2020). Esto les permite desarrollar tecnologías lingüísticas para el soporte material de la lengua guaraní (ava y chané) que se habla en el norte de la provincia de Salta, en el norte argentino.

De la etnografía se siguen no solo sus aportes metodológicos, sino también aquellos referidos a su particular enfoque microsociedad, cosmológico, y relacional (Flores 2023), dado que permiten avanzar en los estudios de la lengua y la cultura guaraní en interrelación. Por este motivo, para esta investigación se utilizaron metodologías propias del trabajo de campo, que incluye entrevistas etnográficas con docentes bilingües y médicos/as tradicionales de los pueblos originarios Ava guaraní y Chané, observaciones de participantes en escuelas y comunidades, participaciones observantes como etnógrafa, talleres participativos, una encuesta sobre la vitalidad de la lengua y el registro de materiales digitales y publicados.

En este artículo se presenta una primera sistematización de los desarrollos tecnológicos para la lengua guaraní hablada en el norte de la provincia de Salta en las comunidades Ava guaraní y Chané, y en escuelas ubicadas en yungas y en el Umbral al Chaco. En la provincia se encuentran nueve lenguas indígenas en diferentes situaciones lingüísticas: wichi, ava guaraní-chané-tapiete, chorote, nivakle, quechua, aymara y qom. Sin embargo, esta diversidad lingüística en la provincia no tiene correlato en políticas lingüísticas, ya que solo se reconoce al wichi como lengua indígena oficial desde el año 2023 y al alfabeto Wichi Lhämtes (Ley N° 8.253), se deja a las demás lenguas sin reconocimiento oficial.

En los casos de las lenguas ava guaraní, chané y tapiete se puede decir que las tres pertenecen a la familia lingüística Tupí guaraní. Cada una de estas lenguas corresponde a un pueblo originario que mantiene su límite étnico con los demás. Estos pueblos hablan la variedad homónima, por ejemplo, en las Comunidades Ava guaraní se habla la variedad de la lengua ava; en las comunidades Chané, la variedad de la lengua chané y en las comunidades Tapiete, la lengua tapiete. La variedad que prevalece es el ava guaraní, porque son más comunidades y hay una mayor población; mientras que el chané solo se habla en el complejo de comunidades Chané en Campo Durán, en el departamento San Martín, y el tapiete se habla solo en dos comunidades, una en Tartagal y otra en Santa Victoria Este (en el Chaco salteño). Los tres pueblos originarios de la provincia comparten una historia en común a partir de la colonización de América, vinculándose entre ellos en alianzas contra los conquistadores y en guerras interétnicas, pero cada uno de ellos posee su propia organización comunitaria y autoridades.

La situación de estas tres lenguas es preocupante, puesto que pierden terreno frente al avance de la castellанизación. En líneas generales, se pueden mencionar distintos aspectos que influyen en los procesos de pérdida de estas lenguas indígenas. Entre los factores que más influyeron en la pérdida de la lengua se encuentran:

1. los procesos de desalojo y expulsión del territorio provocado por el avance del capitalismo agrario y la expansión de la frontera agrícola;
2. la incorporación al mercado laboral urbano;
3. los matrimonios inter étnicos;
4. la presencia de misiones católicas y de iglesias evangélicas que han contribuido a consolidar el aprendizaje del castellano;
5. los procesos de sistematización y racismo vividos por estos pueblos.

Se encontró que algunas comunidades están en procesos de recuperación de su lengua materna, ya que las nuevas generaciones solamente entienden el castellano. En estos casos, los niños y niñas aprenden el guaraní en la escuela, en el tiempo que tiene el docente bilingüe. En otras comunidades están trabajando con criterios de mantenimiento de su lengua, situación que se da cuando las lenguas están en peligro puesto que solo los ancianos la hablan y, si bien los adultos la entienden, no la hablan. Se visibilizaron muchos casos actuales en los que los ancianos hablan en lengua a los más pequeños (nietos/as y bisnietos/as).

En este contexto el rol de el/de la¹ docente bilingüe es variado, heterogéneo y dinámico, pero determinante para el desarrollo tecnológico para la lengua, puesto que son los/as productores contextualmente condicionados/as. Asimismo, aunque en cada comunidad se dan determinados procesos, algunas veces estos ocurren yuxtapuestos. Por ejemplo, hay comunidades en las que los procesos de recuperación se acompañan con procesos de mantenimiento de la lengua, es decir que la vitalidad de la lengua es situacional.

Cada comunidad, cada escuela y cada docente bilingüe tendrá una situación diferente con la lengua, en un contexto general de debilitamiento y pérdida lingüística, que en la actualidad son tomados como procesos reversibles, “como trincheras dentro de la lucha histórica por la re emergencia, revitalización y re existencia indígena” (Casimiro Córdoba 2019: 110). Por ello, esta diversidad lingüística del guaraní local se define por los procesos vividos por las familias y por cómo influyeron el contexto y las desigualdades en el desarrollo de competencias lingüísticas y comunicativas (plurilingües) de los/as hablantes.

A partir de un diagnóstico de la lengua guaraní, realizado por investigadoras de la Universidad Nacional de Salta en el año 2016 en la provincia de Salta (Casimiro Córdoba & Flores 2017), se detectaron problemas de debilitamiento del guaraní en las comunidades más urbanas, a la vez que se mantiene un mayor número de hablantes y oyentes en comunidades que todavía viven en la ruralidad. En los casos de las lenguas ava guaraní y chané, se detectó que algunos/as pobladores/as de las comunidades entienden bien su lengua, pero no la hablan, otros/as no la entienden completamente ni la hablan, otros/as la hablan solo con los/as abuelos/as y otros/as que recuerdan haberla hablado de chicos/as, pero la perdieron de grandes (Casimiro Córdoba, Flores & Ossola 2021). Otras investigaciones observan que los/as jóvenes guaraní, así como la mayoría de los/as jóvenes indígenas, no hablan la lengua en público, sino solo en momentos especiales (Flores 2023). De manera que se encuentran hablantes monolingües, hablantes bilingües, semihablantes y recordantes de la lengua.

¹A lo largo del artículo se utilizará lenguaje inclusivo: los/as, el/la, otros/as, maestros/as, etc., teniendo las voces de los diferentes actores sociales que intervienen en este trabajo.

En estos contextos de vulnerabilidad de la lengua guaraní, el desarrollo de tecnologías lingüísticas como soporte para la lengua está atomizado, pero es autónomo y es producido en la mayoría de los casos por los/as maestros/as auxiliares bilingües en las escuelas y comunidades del área de estudio. Las *tecnologías lingüísticas* se definen como todo desarrollo tecnológico que sea soporte material o virtual de la lengua. En general, las lenguas indígenas están infrasoportadas a diferencia del castellano que, por ser una lengua hegemónica, sí tiene soportes. En el caso del guaraní, por caso, al ser una lengua minorizada, tiene poco desarrollo tecnológico.

Las tecnologías lingüísticas o también conocidas como tecnologías del lenguaje (TL o LT, *language-technologies*), o tecnologías para el lenguaje humano (TLH o HLT, *human-language-technologies*), son todas aquellas que se integran en el desarrollo de textos escritos o en el procesamiento del habla. Según Llisterri (2003), estas tecnologías hacen posible la creación de herramientas pensadas para aprender y enseñar una lengua dándoles sentidos y respondiendo a ciertas ideologías lingüísticas que manifiestan las ideas en el uso habitual del lenguaje como medio de interacción y de intercambio. Asimismo, el autor menciona que las tecnologías del habla han estado ligadas al estudio de las tecnologías del texto y del habla (Llisterri 2003: 9-11), principalmente, cuando se trata de lenguas indígenas.

El objetivo, entonces, del presente trabajo es presentar una sistematización y análisis general de la producción de tecnologías lingüísticas para la lengua ava guaraní y chané de la familia lingüística Tupí guaraní, desarrolladas en algunas escuelas y comunidades del norte de la provincia de Salta. Para ello, se tienen en cuenta los contextos de creación de estos soportes materiales, así como también el rol de los/as maestros/as bilingües en la gestión y producción de estos desarrollos tecnológicos para la transmisión/enseñanza/aprendizaje de la lengua guaraní.

El trabajo continúa con dos secciones para presentar el análisis previsto en el objetivo, una donde se analizará la configuración del/de la maestro/a bilingüe de los pueblos Ava guaraní y Chané, y sus formas de expresión a partir de la producción de materiales y soportes para la enseñanza y aprendizaje de su lengua y cultura de forma escrita, a partir de un trabajo previo con la oralidad. Se analiza el rol de estos actores sociales (maestros/as bilingües) y los condicionantes y desigualdades en las que trabajan, pero también resaltando las producciones tecnológicas que los mismos realizan en cada escuela donde tienen participación.

En otra sección sistematizamos el relevamiento de las tecnologías lingüísticas que los/as bilingües realizan en sus escuelas, y en otros ámbitos como en el comunitario. Estos se clasifican y presentan en: libros, cartillas, cuentos, material de difusión. Así concluimos el artículo reflexionando en la importancia de analizar el lenguaje como práctica social situada (Unamuno, Gandulfo & Andreani 2020), abriendo nuevas líneas de investigación.

2 | CONFIGURACIÓN DEL MAESTRO/A BILINGÜE Y FORMAS DE EXPRESIÓN

Ante el avance acuciante del castellano por sobre las lenguas indígenas en Argentina (Censabella 2009), el rol de los/as maestros/as bilingües es de crucial importancia para la transmisión de la lengua y la cultura, sobre todo cuando la lengua guaraní se encuentra, al igual que las otras lenguas, en situación de riesgo, como resultado de un contacto lingüístico asimétrico y desequilibrado con la lengua dominante, el castellano (Casimiro Córdoba 2019). En la provincia de Salta, como mencionamos en el apartado anterior, solo existe un reconocimiento oficial de la lengua wichi, mientras que las demás lenguas indígenas, como el guaraní, siguen aún sin ser declaradas como lenguas oficiales, aunque sí se obtuvieron algunos beneficios por el desarrollo de políticas públicas orientadas a su salvaguardia (Casimiro Córdoba 2019: 96-99).

La lengua guaraní, al igual que las otras lenguas indígenas, vehiculiza diferentes identidades étnicas en la provincia, está siendo revitalizada y existe una importante re-emergencia a nivel local (Casimiro Córdoba, Flores & Ossola 2021; Flores 2023). Por ejemplo, en el período que va de 2018 a 2023, se logró construir los Lineamientos Curriculares de los Pueblos Guaraní, Chané y Tapiete, producto de una sistematización de veinte años de trabajo de los/as bilingües pertenecientes a estos pueblos (Casimiro Córdoba 2019).

En el caso de la lengua guaraní y sus variantes locales, las primeras iniciativas bilingües están asociadas al proceso de evangelización como parte del proceso civilizatorio llevado adelante en la región (Ceriani Cernadas 2022), por lo que hasta principios de los años '80 fue la Iglesia católica la que designaba a los/as primeros/as bilingües con perfiles variados de acuerdo a la amistad con los sacerdotes y los diferentes oficios al interior de las misiones (Núñez & Casimiro Córdoba 2019). En 1990, el Equipo Nacional de Pastoral Aborigen (ENDEPA), junto con la Fundación Padre Ernesto Martearena, inició un profuso trabajo con las comunidades indígenas, realizando experiencias de bilingüismo y traducción del guaraní para la catequesis y las misas. Estas iniciativas privadas constituyeron el origen del/de la maestro/a bilingüe en espacios educativos como la iglesia y la escuela y fueron importantes para que el gobierno provincial comenzara a generar políticas públicas específicamente destinadas a la población indígena (Casimiro Córdoba, Flores & Ossola 2021: 87). Estas experiencias piloto desarrolladas por la Iglesia y la fundación con comunidades Ava guaraní y Chané del área de estudio devinieron en que la provincia creara el cargo de Maestro Especial de Idioma Aborigen para luego pasar a la figura del Auxiliar Docente Aborigen en la década del '90² (Casimiro Córdoba, Flores & Ossola 2021).

En la designación de los/as maestros/as bilingües juegan dos factores: a) los/as candidatos/as son elegidos/as por las comunidades y b) la Dirección de Nivel Primario del Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología provincial (MECCyT) analiza las candidaturas en función de la normativa: i) presentación del aval comunitario y ii) acreditación del nivel primario completo como mínimo o acreditación de residencia en la provincia³. En cuanto a la formación de los/as maestros/as bilingües, se puede decir que no tienen una carrera profesional que les permita mejor categoría o cargo, por lo que no tienen ascensos ni rinden concursos para titularización como sí tiene el/la maestro/a de grado.

Los/as maestros/as bilingües juegan un papel crucial en el desarrollo de capacidades de gestión de la lengua, tanto para su enseñanza como para su aprendizaje escrito y oral. Son ellos/as quienes traen a la escuela, al espacio institucional, aquellos principios de la educación propia (Flores 2019), que comienza en la familia y en la comunidad, en la cual actores sociales como abuelos/as y sabios/as son los primeros educadores comunitarios y los encargados de transmitir el conocimiento (Ossola 2013, Casimiro Córdoba & Flores 2017, Flores 2019). Y este conocimiento se transmite en el territorio comunitario, el cual se representa como un espacio educativo y fuente de saberes y conocimientos ancestrales y donde se ponen en práctica los principios como la reciprocidad, el trabajo colectivo, la alegría de trabajar juntos (Casimiro Córdoba 2021). Algo que se observa es que al interior del grupo de maestros/as bilingües, hay conflictos en torno a las distintas variantes del guaraní, lo que genera inconvenientes a la hora de ponerse de acuerdo en cuál variante debe prevalecer en la enseñanza de la lengua. El resultado de esto es que se mantiene la diversidad de formas de enseñar y aprender la lengua propia, la que se habla en cada escuela. Otro punto a remarcar es que en este grupo heterogéneo se observan dos tendencias para resolver este conflicto: 1) unificadora de las "variantes" o "dialectos" y 2) diversificadora, que recalca los diversos "modos de decir" de las comunidades (Casimiro Córdoba & Flores 2017: 28).

Estos maestros/as bilingües atraviesan en la actualidad una serie de desafíos en su trabajo diario. En primer lugar, se puede mencionar los problemas para enseñar y transmitir la lengua y la cultura guaraní porque no están formados para ello, y, en segundo lugar, la falta de material pedagógico oficial, porque utilizan sus

²Decreto Provincial N° 1488, 1991.

³Resolución Ministerial N° 460, 2008.

propios medios para generar actividades y materiales para las clases (Flores 2020: 107). En tercer lugar, son los/as protagonistas en recuperar, mantener y revitalizar la propia lengua, así como también aquellos/as que luchan contra los procesos de estigmatización (Casimiro Córdoba & Flores, 2017), realizando esfuerzos para la traducción e interpretación lingüística y cultural.

Ahora bien, es importante señalar las dificultades que los/as maestros/as debieron enfrentar para poder desarrollar mínimamente la lengua guaraní en el aula, porque en muchos casos solo disponen de cuarenta minutos a la semana para enseñar algunos contenidos básicos como saludos, números. Además, no hay una planificación como par pedagógico del/de la maestro/a de grado, sino que siguen estando presentes prácticas racistas y las posibilidades de un trabajo conjunto dependen de las relaciones y la apertura de los/as directivos/as, que pueden ser más o menos receptivos/as (Casimiro Córdoba & Flores 2017). Otra carencia es que no tienen muchas capacitaciones por parte del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la provincia, aunque esta situación viene variando un poco en los últimos años a partir de una nueva gestión en la Coordinación de la Modalidad Educación Intercultural Bilingüe (2020-2022).

Dependiendo del apoyo institucional, los/as maestros/as realizan desarrollos tecnológicos entre los que se encuentran cuentos, leyendas, historias comunitarias, cartillas de alfabeto guaraní, láminas, dibujos, libros, calendarios y otros soportes, algunos de los cuales se han empezado a sistematizar y se describirán y analizarán en el siguiente apartado. Es en mano de estos actores sociales en los/as que recaen la organización y lucha por los derechos lingüísticos, muy asociados a los derechos educativos y los derechos a la salud de y para los pueblos originarios.

Las investigaciones de Casimiro Córdoba (2019, 2021) demuestran que los/as maestros/as son participantes activos/as en actividades de gestión, promoción y valorización de la lengua y la cultura, lo que ha sido patente en diferentes espacios (Casimiro Córdoba 2019: 107). Asimismo, se puede agregar que los/as médicos/as tradicionales y las autoridades comunitarias son también agentes de cambio y lucha, sobre todo por su accionar en relaciones intercomunitarias e intracomunitarias. La autora afirma, y coincidimos con su postura, que los/as maestros/as bilingües registran desarrollos de capacidades plurilingües que permiten, por ejemplo, que ellos/as mismos/as construyan su propio material bilingüe de trabajo áulico (Casimiro Córdoba 2019). En este sentido ellos/as son, como los/as describe la autora, los/as escritores/as y productores/as de soporte material para la lengua guaraní, principalmente material pedagógico, pero, principalmente, son sujetos con agencia social y política que los vuelve productores/as de discursos e ideologías acerca de “lo guaraní”. Esto los/as convierte en escritores/as de historias comunitarias, narradores/as de memorias colectivas e “intelectuales de la lengua que se orientan a fijar las formas de escribir, los modos de decir y los contenidos para la enseñanza” (Casimiro Córdoba 2021: 107).

En cuanto a las capacidades plurilingües de los/as maestros/as bilingües, se puede analizar que son más que solo traductores/as de su lengua, dado a que ellos/as configuran los espacios de participación, así como los materiales a utilizar en las clases. Su formación es un factor clave también para la concreción de una educación intercultural y bilingüe. Cada trayectoria formativa visibiliza los accesos y los nuevos conocimientos que estos actores sociales van adquiriendo para el desarrollo de su trabajo docente y que impactan en su trayectoria de vida y en sus competencias plurilingües. Éstas no bastan para que puedan desarrollar tecnologías lingüísticas, sino que es necesario también que tengan capacidades de gestión. Esto se debe, principalmente, a que se ven en la necesidad de gestionar recursos, capitales, técnicas para crear los materiales con los que trabajarán en el aula y fuera de ella. Esta capacidad permite a los/as bilingües avanzar en la creación de nuevas formas de trabajo, enseñanza y aprendizajes, que van configurando las prácticas lingüísticas en relación al guaraní.

En este punto es interesante no solo registrar el rol de los/as bilingües, sino también analizar las ideologías

lingüísticas que guían sus producciones tecnológicas. Se entiende a las *ideologías lingüísticas* como el conjunto de creencias sobre el lenguaje (Silverstein 1979), es decir que las ideologías lingüísticas pueden tener diferentes acentos valorativos entre los diferentes actores. De este modo, cada maestro/a produce su material de acuerdo a sus propios valores, creencias culturales sobre para qué sirve la lengua en la escuela, para qué sirve enseñarla o cómo deben aprenderla los/as estudiantes, entre muchas otras creencias. Al ser heterogéneas y dinámicas, “las ideologías lingüísticas van cambiando de acuerdo a las significaciones que circulan” sobre la lengua guaraní y “sus efectos en los sujetos sociales” (Santacruz Ascurra 2022: 28) como los/as maestros bilingües, por lo que se puede decir que las ideologías lingüísticas están contextualmente situadas.

Un valor comunitario que se puede analizar en el trabajo de los/as bilingües es la valoración positiva del conocimiento de los/as ancianos/as, que se relaciona con el lugar que ocupan en la transmisión de saberes al interior de las comunidades. Este conocimiento transmitido oralmente es reconfigurado usándose en el armado de diferentes soportes para la pedagogía de la lengua y la cultura. Muchos de estos desarrollos tecnológicos se guían por este valor cultural, en el que los/as ancianos/as se convierten en fuente de conocimiento, por ejemplo, sobre historias de animales, plantas, astros y mitos. Asimismo, existe una tendencia a utilizar la ancestralidad y los conocimientos relacionados como estrategia identitaria para conceptualizar la lengua y la cultura.

Otro aspecto que se puede analizar de la labor de los/as bilingües es que se encuentran situaciones en las que algunos/as maestros/as bilingües no manejan la lengua ni en su forma oral ni escrita, por lo que muchos/as de ellos/as inician sus propios caminos de formación. Estas desigualdades entre el grupo de maestros/as bilingües son resultado de los procesos de pérdida de la lengua. En el siguiente apartado se describirán los procesos de relevamiento y sistematización de los desarrollos tecnológicos para la lengua guaraní generados por los/as bilingües ava guaraní y chané.

3 | RELEVAMIENTO DE TECNOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS PARA LA LENGUA GUARANÍ

En el relevamiento de tecnologías lingüísticas en la región y para la lengua guaraní se visibiliza el trabajo que realizan los/as maestros/as bilingües, principalmente en el marco de las escuelas donde trabajan y bajo una modalidad casi anónima. Hay producciones en las escuelas insertas en las comunidades o misiones, muchas veces auspiciados por la Iglesia, por empresas privadas, por el Ministerio de Educación provincial, por ONG privadas, sobre todo para aquellas producciones que denotan una inversión de capital para la diagramación, maquetación, edición y posterior publicación del material.

A continuación, se presenta la serie de desarrollos tecnológicos relevados, teniendo como criterios de categorización de estas producciones los tipos de tecnologías lingüísticas y las escuelas. Así, hemos ordenado para su exposición estos soportes en: (i) Libros (Tabla 1); (ii) Cartillas (Tabla 2); (iii) Cuentos breves (Tabla 3) y (iv) Material de Difusión (Tabla 4).

Con respecto a los libros (Tabla 1), dos de los tres registrados son de historias comunitarias. El primero de ellos es el libro de la historia comunitaria de la Comunidad Cherenta, en Tartagal, escrito por los maestros bilingües quienes se transformaron en escritores de la historia compartida y colectiva. En este soporte material, escrito en castellano, se expresan mensajes que vienen del pasado y que visibilizan también la voz de los/as ancianos/as (hablantes del ava guaraní), a quienes recurren los maestros para armar la historia comunitaria. El libro fue realizado en el año 2008, financiado por el Ministerio de Educación de la Provincia de Salta, a través del Programa Nacional de Educación Bilingüe. Los objetivos del libro comunitario eran recuperar la lengua

TABLA 1 Relevamiento de tecnología lingüística de la lengua guaraní: formato LIBRO. Fuente propia, año 2023

N°	Tipo de tecnología lingüística	Título	Realizadores	Escuela o Comunidad	Localidad
1	Libro. 2008	<i>Tëtaguasú guaraní itekoasa vae.</i> Historia de un pueblo guaraní.	Maestros/as bilingües y miembros de la comunidad (ancianos-mujeres)	Escuela n°4168. Comunidad Guaraní Misión Cherenta	Tartagal
2	Libro. 2009	<i>Opaete reve yaeka ñande raikuere.</i> Todos juntos busquemos nuestra historia	Maestros/as bilingües, jóvenes y ancianos de la comunidad	Comunidad Guaraní Yacuy	Tartagal
3	Libro. 2022	Saberes que son medicina. El derecho de practicar nuestra medicina ancestral. No bilingüe	Agente sanitario, maestros bilingües.	Universidad Nacional de Salta	Salta

y trabajar para que no se pierda la cultura. En este, además de expresar el trabajo colectivo con la escuela y la comunidad, se manifiestan los problemas de transmisión intergeneracional de la lengua, marcando una clara diferencia entre las familias más antiguas y las familias jóvenes, las cuales desconocen o dicen desconocer la lengua y la cultura. Los maestros de esta escuela, todos varones, muestran capacidades plurilingües desarrolladas.

El segundo libro de historia comunitaria es el de la Comunidad de Yacuy, en Tartagal, en el cual también los/as maestros/as bilingües juegan un papel primordial en la recuperación o fortalecimiento de la lengua guaraní. Se ha relevado solo un libro denominado *Opaete reve yaeka ñande raikuere*, publicado en el año 2009. En él, el objetivo es traer la memoria de los/as abuelos/as para que los/as jóvenes la escuchen, por ello en el libro se habla de los/as jóvenes como herederos/as de la cultura guaraní. Esta comunidad es tomada como ejemplo del *Ñandereko* (forma de vida guaraní), dado a que la lengua está fortalecida intergeneracionalmente, es decir que la hablan los/as niños/as, los/as jóvenes, adultos/as y ancianos/as. Es de destacar la metodología utilizada para la realización y escritura del libro, en principio, porque los/as jóvenes de la comunidad de nivel secundario acudieron a visitar a los/as ancianos/as, entrevistándolos/as acerca de la historia de las familias que conforman la comunidad. Allí también se describen las prácticas tradicionales y otros aspectos de la cultura. El libro es bilingüe, dado que se lee de un lado en guaraní (en su variedad chané) y del lado contrario en castellano y fue realizado con el apoyo institucional del Ministerio de Educación provincial, la Fundación YPF y el Centro para la Historia y la Antropología de la Universidad de Salta (CEPHIA).

El tercer libro registrado en la Tabla 1 es el caso de un libro hecho en colaboración entre maestros/as bilingües de la Comunidad Tuyunti (Aguaray) y de la Comunidad Yacuy (Tartagal), con agentes sanitarios (Tartagal) y médicos tradicionales (Aguaray). Este libro se denomina *Saberes que son medicina, el derecho de practicar nuestra medicina ancestral* y está escrito en castellano, pero usa terminología chané. Se publicó en el año 2022, con el objetivo de constituirse como material de consulta y de uso para las familias, docentes, y otros actores en las comunidades. Fue financiado por un proyecto de Voluntariado de la Universidad Nacional de Salta. La temática abordada apunta a facilitar conocimientos prácticos de las plantas medicinales: brinda recetas,

formas de uso, itinerarios terapéuticos de enfermedades comunes, fotografías ilustrativas. Este material se torna interesante para temas de la cultura y prácticas socio-ecológicas de los actores. Aunque no sea bilingüe —está escrito solo en castellano—, se considera igualmente que aporta a los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua guaraní y la cultura, con palabras y un vocabulario general en chané.

TABLA 2 Relevamiento de tecnología lingüística de la lengua guaraní: formato CARTILLA. Fuente propia, año 2023.

Nº	Tipo de tecnología lingüística	Título	Realizadores	Escuela o Comunidad	Localidad
1	Cartilla. 2014	<i>Opaete reve yayemboe ñeepe.</i> Entre todos aprendamos guaraní	Maestro bilingüe	Terciario de Formación Primaria.	Tartagal
2	Cartilla. 2012	<i>Ayemboe amongeta jare aikuatia ñande ñee pee.</i> Aprendiendo a leer y escribir en guaraní. Escuela n°4168	Maestros/as bilingües	Escuela N°4168. Comunidad Guaraní Misión Cherenta	Tartagal
3	Cartilla. 2008	<i>Ñande miari icavi vaëra.</i> Para expresarnos mejor en guaraní.	Maestros/as bilingües y miembros de la comunidad (ancianos-mujeres)	Escuela N°4168. Comunidad Guaraní Misión Cherenta	Tartagal
4	Cartilla.	<i>Kuape Ñandembae.</i> Aquí lo nuestro	Maestros/as bilingües y comunidad	Escuela N°4.137. Comunidad Piquirenda Fátima	Aguaray
5	Cartilla.	<i>Ñaneakua Yaipi ñande ñee.</i> Apurémonos a recuperar nuestra lengua	Maestros/as bilingües y comunidad	Escuela N°4.137. Comunidad Piquirenda Fátima	Aguaray
6	Cartilla.	Curso de Lengua y Cultura Chané-Guaraní.	Idóneos de la lengua, maestras bilingües	Secretaría de Cultura Municipalidad de Aguaray	Aguaray
7	Cartilla.	Cartilla Educativa de Lenguas Originarias Interculturales	Idóneos de la lengua, maestras bilingües	Secretaría de Cultura Municipalidad de Aguaray	Aguaray

Además, se han registrado 7 cartillas (Tabla 2). La primera es la producción realizada por un docente bilingüe, líder indígena y profesor universitario, quien utiliza la cartilla para enseñar y aprender la lengua guaraní en su variedad chané, en el Instituto Terciario de Profesorado de Educación Primaria con orientación en EIB (Educación Intercultural Bilingüe), que funciona en la ciudad de Tartagal. Es una cartilla con alfabeto, vocabulario y actividades para los/as estudiantes.

En la escuela N° 4168 Che Sundaro de la Comunidad Misión Cherenta, se registra el desarrollo de dos cartillas realizadas por los bilingües en colaboración con las maestras de grado y los/as directivos/as. Una de ellas se denomina “*Ñande miari icavi vaëra. Para expresarnos mejor en guaraní*” (2008) y la otra, *Ayemboe amongeta jare aikuatia ñande ñee pee. Aprendiendo a leer y escribir en guaraní*” (2012). En ambos casos el soporte material fue financiado por el Ministerio de Educación de la Provincia de Salta, con una tirada de 20 ejemplares cada uno. Ambos materiales visibilizan el trabajo y el esfuerzo de los/as maestros/as bilingües (quienes manejan la lengua ava guaraní) por sistematizar los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua guaraní. Con esto es posible entrever sus capacidades plurilingües.

Entre estos desarrollos tecnológicos resalta el caso de los materiales que se hicieron en la escuela N° 4137 de la Comunidad Piquirenda Fátima, en Aguaray, y que fueron financiados por la Asociación Civil Misiones Rurales Argentinas y la empresa Pan American Energy. La escuela recibe donaciones y ayudas económicas o aportes para la publicación de estos materiales elaborados por los/as docentes bilingües. Dicha escuela es destacada en la comunidad educativa porque es pionera en la producción de manuales para el/la docente y cartillas para el/la alumno/a en español/guaraní (Flores, García & Serapio 2020). Una de las cartillas se denomina “*Ñaneakua Yaipi ñande ñee. Apurémonos a recuperar nuestra lengua*”, y tiene el objetivo de servir como material bibliográfico (soporte material) para la enseñanza y aprendizaje de la lengua guaraní en su variedad ava.

El otro soporte material es la cartilla denominada “*Kuape Ñandembae. Aquí lo nuestro*”, publicada en 2017. En ella también se menciona que la escuela y la comunidad trabajan por la recuperación de la lengua guaraní. Allí también se menciona que es una segunda edición del material publicado en 2014, con mejoras en cuanto material para la enseñanza. Una de las características de ambos materiales es que la impresión de las cartillas es a color con tapa blanda, con tiradas de más de 1000 ejemplares cada una, que fueron distribuidos entre niños/as, docentes y autoridades comunitarias de otras comunidades. Estos materiales marcan una diferencia con el resto relevado para las investigaciones que se llevan adelante.

También se relevaron desarrollos tecnológicos para la lengua realizados en el municipio de Aguaray, durante el año 2022, para un curso de Lengua y Cultura Guaraní, con material propio para la enseñanza y aprendizaje de la lengua. Este curso estuvo a cargo de autoridades comunitarias e idóneas en la lengua y cultura quienes crearon estos soportes materiales para los/as docentes, maestros/as bilingües, estudiantes y público en general. El curso estuvo abierto para todo el que estuviera interesado. Son dos materiales/cartillas, una denominada “Curso de Lengua y Cultura Chané-Guaraní (2022)”, y la otra denominada “Cartilla Educativa de Lenguas Originarias Interculturales (2020)”. Los dos materiales son bilingües guaraní (chané) - castellano, y se trabajan de forma conjunta la cultura y la lengua para enseñarla y transmitirla. Ambos apuntan también a revitalizar la lengua.

Otro caso de desarrollo de tecnología lingüística son los cuentos breves (Tabla 3), que son el material para trabajo áulico que desarrollaron docentes bilingües de la Escuela Indígena Juan XXIII N° 4738, ubicada dentro de la Comunidad Guaraní Misión San Francisco en la ciudad de Pichanal. Estos soportes en la mayoría de los casos son relatos acompañados por dibujos realizados por los/as niños/as de las comunidades y están en castellano y ava guaraní. Se relevaron los siguientes soportes digitales: 1) *¡Peyandu! Kaa iya onoi. ¡Cuidado! El monte tiene dueño*; 2) *El temible perrito. La voz de mi abuelo*; 3) *Tata mi. Fueguito*; 4) *Aguara jare yagua. El zorro y el tigre*; 5) *Posi jare yagua. El pato y el tigre*; 6) *Samou iaca iya. Palo Borracho dueño del río*; y 7) *Samou Kuña. Palo Borracho Mujer*.

Estos soportes fueron realizados por los/as maestros/as bilingües en colaboración también con los ancianos de la comunidad. Se registró el proyecto “La voz de mi abuelo” dentro de la comunidad, con el que los/as bilingües trabajaron muchos años—y continúan haciéndolo—, utilizando una metodología colaborativa, participativa e intergeneracional. Una de las características de estos soportes materiales es que en ellos no hay preámbulos, ni

TABLA 3 Relevamiento de tecnología lingüística de la lengua guaraní: formato CUENTOS BREVES.
Fuente propia, año 2023.

N°	Tipo de tecnología lingüística	Título	Realizadores	Escuela o Comunidad	Localidad
1	Cuento breve.	<i>Aguara jare yagua</i> . El zorro y el tigre.	Maestros/as bilingües	Escuela Juan XXIII, N° 4738. Misión San Francisco.	Pichanal
2	Cuento breve.	¡ <i>Peyandu! Kaa iya onoi.</i> ¡Cuidado! El monte tiene dueño.	Maestros/as bilingües	Escuela Juan XXIII N° 4738. Misión San Francisco.	Pichanal
3	Cuento breve.	El temible perrito. <i>Yamba rai</i> .	Maestros/as bilingües	Escuela Juan XXIII N° 4738. Misión San Francisco.	Pichanal
4	Cuento breve.	<i>Tata mi</i> . Fueguito.	Maestros/as bilingües	Escuela Juan XXIII N° 4738. Misión San Francisco.	Pichanal
5	Cuento breve.	<i>Posi jare yagua</i> . El pato y el tigre.	Maestros/as bilingües	Escuela Juan XXIII N° 4738. Misión San Francisco.	Pichanal
6	Cuento breve.	<i>Samou iaca iya</i> . Palo Borracho dueño del río.	Maestros/as bilingües	Escuela Indígena Juan XXIII N° 4738. Misión San Francisco.	Pichanal.
7	Cuento breve.	<i>Samou Kuña</i> . Palo Borracho Mujer.	Maestros/as bilingües	Escuela Indígena Juan XXIII N° 4738. Misión San Francisco.	Pichanal.

explicitaciones de los objetivos del material, simplemente cuentan o relatan los mitos, leyendas y cuentos de la cultura transmitidos de forma oral. Es muy interesante pensar en que este trabajo realizado, muchas veces desde una mirada práctica, habilita también el análisis de otros aspectos que se desarrollan en las tecnologías lingüísticas, como las capacidades de gestión, la apertura de las autoridades comunitarias y directivas de la escuela en cuestión, de la personalidad del maestro o la maestra y otros factores históricos económicos. Estos relatos son bilingües, cortos, específicos y son acompañados por los dibujos de los/as niños/as, es decir que apuntan más bien a la revitalización y al fortalecimiento de la lengua, aun cuando en el contexto comunitario más bien hay una pérdida de la lengua guaraní.

TABLA 4 Relevamiento de tecnología lingüística de la lengua guaraní: formato MATERIAL DE DIFUSIÓN. Fuente propia, año 2023

Nº	Tipo de tecnología lingüística	Título	Realizadores	Escuela o Comunidad	Localidad
1	Material de difusión	Etnoastronomía guaraní en el NOA: reinterpretación de la luna por las mujeres <i>yaguarogui. Yemboipi ye yasiregua kuñareta yaguarogui</i>	Autoridades comunitarias, maestras bilingües, profesoras de la universidad	Organización <i>Kuña reta yaguarogui.</i> UNSa.	Pichanal

En la misma Comunidad Guaraní Misión San Francisco, en la ciudad de Pichanal, se relevó material realizado para la revitalización de la lengua guaraní (Tabla 4), pero ya no por parte de los/as maestros/as de la escuela de la comunidad, sino por parte de un grupo de mujeres asociadas en la Organización *Kuñareta Yaguarogui*, quienes realizaron un material bilingüe de difusión de aspectos y conocimientos relacionados a los astros y a los mitos. Este material se llama “Etnoastronomía guaraní en el NOA: reinterpretación de la luna por las mujeres *yaguarogui. Yemboipi ye yasiregua kuñareta yaguarogui*” y tiene como objetivo difundir los conocimientos de las mujeres ancianas de la comunidad, quienes muestran capacidades plurilingües para la enseñanza y aprendizaje de la lengua. En este caso la mayoría de las mujeres del grupo entiende el guaraní, pero no lo habla. Solo las ancianas hablan, escriben y construyen pedagogías propias que comparten con las mujeres más jóvenes. El fin último de este grupo es el fortalecimiento y empoderamiento de las mujeres, a través de la enseñanza y difusión de la lengua materna.

En las tablas precedentes se enumeran los desarrollos de tecnologías lingüísticas para las lenguas ava guaraní y chané, que muestran también el vínculo con las comunidades y con los diferentes actores sociales intervinientes. Este relevamiento permite avanzar en las investigaciones con respecto a las ideologías y las experiencias con las lenguas indígenas, particularmente con el caso de la lengua guaraní.

Hubo en el desarrollo de este tipo de tecnologías, materializadas en cartillas, libros y cuentos breves, un apoyo importante del Ministerio de Educación provincial, ya que este financió la publicación de algunos de estos soportes. Se puede interpretar, además, que las escuelas donde trabajan los/as maestros/as bilingües, que son autores/as en estas producciones, mantuvieron una apertura positiva a la iniciativa de generar estos materiales. En este sentido se corrobora la idea de que el desarrollo de tecnologías lingüísticas está estrechamente relacionado con las capacidades plurilingües de los/as maestros/as, pero también con la recepción de los directivos de los establecimientos a la gestión de la enseñanza y aprendizaje de la lengua que manejan los/as bilingües en cada escuela.

A partir del desarrollo de estas tecnologías lingüísticas en las escuelas y comunidades Ava guaraní y Chané de la provincia, se gestaron nuevas formas de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas acá analizadas. Los usos de estos soportes realizados por los/as maestros/as bilingües generaron diversos procesos que todavía no están acabados y que se fusionan para construir una situación específica muy diferente a cuando estos materiales no existían. Esta producción local ha marcado un antes y un después en la pedagogía de los/as bilingües. Antes de estos desarrollos tecnológicos, el material para la enseñanza y aprendizaje se obtenía en Bolivia, donde sí existían materiales para traer a la Argentina. Por ello, esta producción local es un aporte no solo a la lucha, sino también al mantenimiento de la diversidad lingüística al interior de la Argentina.

4 | REFLEXIONES DEL TRABAJO

A partir de un análisis sociolingüístico etnográfico se interpretó las lenguas chané y ava guaraní como praxis social, analizando la gestión de los trabajos y las formas en las que se organizan el habla de estas lenguas al interior de las comunidades y escuelas. Asimismo, se analizó la figura del/de la maestro/a bilingüe, la cual fue cambiando en los últimos 20 años, pasando de ser traductores/as de la lengua guaraní a ser los/as autores/as de desarrollos tecnológicos que les posiciona en un lugar dinámico donde se activan sus agencias y capacidades de gestión y lucha por la lengua y cultura guaraní (ya sea recuperándola, revitalizándola, fortaleciéndola).

El relevamiento realizado es acotado y no logra cubrir todas las escuelas y comunidades de la región. Sin embargo, se puede generalizar, a partir de las investigaciones propias y otras que exceden a este artículo, que los desarrollos de las tecnologías lingüísticas están directamente relacionados con las capacidades plurilingües, con la activación de las agencias y capacidades de gestión de los/as maestros/as bilingües y con sus trayectorias de formación. Esto nos abre un camino de indagación sobre estas agencias en escuelas primarias del área de estudio, que serán abordadas en investigaciones exploratorias en el corto plazo.

El contexto de producción de los repertorios y tecnologías lingüísticas en diferentes ámbitos y situaciones debe ser analizado en relación con estas competencias de los/as bilingües y a la comprensión del lenguaje como práctica y acción social situada. En este sentido las producciones de los/as bilingües constituyen configuraciones particulares en cada escuela y en cada comunidad, visibilizando la condición colectiva y social del conocimiento de los pueblos originarios plasmados en procesos de transmisión/enseñanza/aprendizaje de la lengua.

Finalmente, podemos reflexionar sobre los usos estratégicos de la ancestralidad que muchos de estos/as maestros/as bilingües utilizan para la construcción de soportes no solo para la enseñanza de la lengua, sino también de la cultura. En este sentido, la lengua y la cultura están imbricadas y no se pueden estudiar de forma separada.

REFERENCIAS

- Casimiro Córdoba, Ana Victoria (2019). *Patrimonio lingüístico y cultural de los Pueblos Originarios de Salta. Manual Digital*. Salta: Fondo Ciudadano de Salta Ministerio de Cultura.
- Casimiro Córdoba, Ana Victoria (2021). Caminos de la lengua guaraní en el Chaco salteño. Políticas lingüísticas y glotopolítica. En C. E. Callapa Flores (coord.), *Experiencias en revitalización y fortalecimiento de lenguas indígenas en Latinoamérica*. Lima: Editorial Funproeib Andes, 89-120.
- Casimiro Córdoba, Ana Victoria & María Eugenia Flores (2017). La lengua Guaraní en el umbral al Chaco. *Revista del CISEN Tramas/Maepova* 5/1: 19-38.
- Casimiro Córdoba, Ana Victoria, Flores, María Eugenia & María Macarena Ossola (2021). Experiencias educativas de maestros y maestras bilingües guaraní, chané y tapiete de Salta en el noroeste argentino en contexto de pandemia. *Albuquerque: Revista de História* 13/25: 82-104. <https://doi.org/10.46401/ardh.2021.v13.12286>
- Censabella, Marisa (2009). Argentina en el Chaco. En United Nations International Children's Emergency Fund (UNICEF) y Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismos y Pluriculturalidad (FUNPROEIB) Andes, *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Lima: Editorial Funproeib Andes , 159-169.

- Ceriani Cernadas, Cesar Roberto (2022). Misionalizaciones, pueblos indígenas y políticas de la cultura en el Chaco argentino. En E. Morales Schmuker y R. G. Sánchez (eds.), *Redes, empresas e iniciativas misioneras en los confines del mundo: Siglos XIX y XX*. Buenos Aires: Editorial Teseo, 215-241
- Codó, Eva, Patiño Santo, Adriana & Virginia Unamuno (2012). Hacer sociolingüística etnográfica en un mundo cambiante. Retos y aportaciones desde la perspectiva hispana. *Spanish in Context* 9/2: 167-190. <https://doi.org/10.1075/sic.9.2.01cod>
- Flores, Maria Eugenia (2019). Los guaraní y los chané en el ahora. Chamanismo, religión y etnopolítica en el Noroeste Argentino. *Vivência. Revista de Antropología* 1/54: 101-113. <https://doi.org/10.21680/2238-6009.2019v1n54ID20871>
- Flores, Maria Eugenia (2020). El territorio como espacio educativo: etnografías con maestros bilingües y médicos tradicionales guaraní y chané. *Intersticios de la política y la cultura. Intervenciones latinoamericanas* 9/17: 102-122.
- Hirsch, Silvia (2004). Ser Guaraní en el noroeste argentino: variantes de la construcción identitaria. *Revista de Indias* 64/230: 67-80. <https://doi.org/10.3989/revindias.2004.i230.411>
- Llisterri, Joaquín (2003). Lingüística y tecnologías del lenguaje. *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos* 2: 7-70.
- Nuñez, Yamila Irupé & Ana Victoria Casimiro Córdoba (2019). Educación intercultural bilingüe. Reflexiones acerca de los casos de Salta y Misiones (Argentina). *Revista Administración Pública y Sociedad* 8: 178-197.
- Ossola, Macarena (2013). *Jóvenes wichi en la educación superior de Salta: interpelaciones escolares, étnicas y etarias*. Tesis de doctorado, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Santacruz Ascurra, Ivo (2022). Ideologías y actitudes lingüísticas en torno al guaraní en familias paraguayas radicadas en Buenos Aires. *Lengua y migración/Language and Migration* 14/2: 7-32.
- Silverstein, Michel (1979). Language structure and linguistic ideology. En P. R. Clyne, W. F. Hanks and C. L. Hofbauer (eds.), *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 193-247.
- Unamuno, Virginia, Gandulfo, Carolina & Héctor Andreani (2020). *Hablar lenguas indígenas hoy. Nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Buenos Aires: Editorial Biblos.

Leyes, Resoluciones y Decretos Provincia de Salta:

Decreto Provincial n°1488/1991. Provincia de Salta

Resolución Ministerio de Educación, Ciencia, Cultura y Tecnología n°460/2008. Provincia de Salta.

Ley n°8253. Provincia de Salta.